

Teaching for Biliteracy

August Summer Institute

2017

Day 3



Please sit by grade levels. Coaches and administrators, please select a grade level to join.

Thursday, August 2, 2017

- Biliteracy Instruction:
- The Learning Environment
- Big Ideas (UBD)
 - Word Study
 - The Bridge
 - Extension
- Bridge vs. Bridging

Afternoon Breakouts

- **Planning :**

- Creating a Biliteracy Schedule: Melody Wharton
- Setting up the Biliteracy Classroom Environment: Olga Karwoski
- Getting to know your students: Susan Pryor

- Institute Closure



The Biliteracy Learning Environment



**Multilingual contexts:
Look for what you would
be sure to include in your
classroom environment.**

**Planning the Use
of Two Languages**

The Biliteracy Learning Environment

- Biliteracy Includes three Linguistic Spaces (in planning and in the classroom):
 - Spanish/Polish
 - The Bridge
 - English



Analyze the learning environment

- Look for the **Español** side of the room
- Look for the Bridge (el Puente)
- Look for the **English** side of the room



Guideline # 1: Each language has its own dedicated space.

- Spanish/Polish has its own dedicated space that is not mixed with English.
- Students know where to look for Spanish supports.
- They use Spanish/Polish phonology and rules when accessing those supports.
- This is especially important for initial literacy.



Guideline # 1: Each language has its own dedicated space.

- English has its own dedicated space that is not mixed with Spanish.
- Students know where to look for English supports.
- They use English phonology and rules when accessing those supports.
- This is especially important for initial literacy.

Guideline #2: Every Biliteracy classroom includes the Bridge

Two Teacher Model/ Middle School	One Teacher Model
The language she/he teaches (Spanish or English)	Spanish
The Bridge	The Bridge
	English



Guideline # 3: Teachers use different colors for each language

- Spanish/Polish has its own color
- English has its own color
- These colors are consistently used during the Bridge.



come

Come

come

The strategic use of language is reflected in the matching of color and language

A - Ana

E – Eleazar

I – Isabel

O - Oscar

U -Ulises

A – Amy

E – Elaine

I – Ivan

O - Olivia

U - Urow

Guideline # 4: Teachers visually indicate the language of instruction

Teachers in a one-teacher model consistently use a sign or object to indicate the language of instruction. This can be done program-wide.

Examples:

- “Magic scarf”
- Sign
- Change channels



There are Three Types of Anchor Charts for Spanish and for English

- Language Supports
 - Second Language Supports
 - Informal to Formal Language Supports
- Literacy Supports (skills such as spelling, phonics, punctuation)
- Content area supports (Content area lists)



There are Three Types of Anchor Charts for Spanish and for English

- Language Supports
 - Second Language Supports
 - Informal to Formal Language Supports
- Literacy Supports (skills such as spelling, phonics, punctuation)
- Content area supports (Content area lists)



Two Types of Bridge Anchor Charts

- Bridges: born out of a unit – all words, graph, or text are related
- Metalingustic Charts: Comparing and Contrasting how Spanish and English are similar and different



Stand Up and Find One of each of the following for your grade level

Spanish	The Bridge	English
Language Chart	Bridge Chart	Language Chart
Literacy Chart	Metalinguistic Chart	Literacy Chart
Content Chart		Content Chart

Anchor Charts

- Should be developmentally appropriate
- Students should actively engage in creating them
- They change throughout the year as students develop knowledge and skills
- They should match the “internal structure” of the language

How do we implement a multilingual perspective?



We plan for three linguistic spaces.

Students use all the languages in their linguistic repertoire to develop literacy

Create Three Linguistic Spaces

Spanish

- **Teacher maintains Spanish**
- **Students maintain Spanish**
- **Materials, instruction, and assessment in Spanish**
- **Literacy instruction in Spanish**
- **Content in Spanish all year**

English

- **Teacher maintains English**
- **Students maintain English**
- **Materials, instruction, and assessment in English**
- **Literacy instruction in English**
- **Content in English all**

Students use all the languages in their linguistic repertoire to develop literacy

Create Three Linguistic Spaces

Spanish

- Teacher Spanish
- Students Spanish
- Materials assessment
- Literacy Spanish
- Content in Spanish all year

English

- Content in English all

Spanish and English each have a daily, scheduled time and a physical space

Students use all the languages in their linguistic repertoire to develop literacy

Create Three Linguistic Spaces

Spanish

- Teacher Spanish
- Students Spanish
- Material assessment
- Literacy Spanish
- Content in Spanish all year

English

- Content in English all

Spanish and English each have a daily, scheduled time and a physical space
Content is allocated to one language, by grade

Students use all the languages in their linguistic repertoire to develop literacy

Create Three Linguistic Spaces

Spanish

- Teacher Spanish
- Students Spanish
- Material assessment
- Literacy Spanish
- Content in Spanish all year

English

- Content in English all

Spanish and English each have a daily, scheduled time and a physical space

Content is allocated to one language, by grade

Literacy in both languages

Students use all the languages in their linguistic repertoire to develop literacy

Create Three Linguistic Spaces

Spanish

- Teacher m
- Spanish
- Students m
- Spanish
- Materials,
- assessment
- Literacy in
- Spanish
- Content in
- year

The Bridge

- Planned moment after assessment when the teachers brings the two languages together for metalinguistic analysis and transfer

aintains

aintain

nstruction,
ment in

truction in

English all

Students use all the languages in their linguistic repertoire to develop literacy

Create Three Linguistic Spaces

Spanish

- Teacher m
- Spanish
- Students m
- Spanish
- Mater
- assess
- Literac
- Spanish
- Content in
- year

The Bridge

- Planned moment after assessment

The Bridge has a physical space, but not a daily scheduled time

analysis and transfer

aintains

aintain

struction,

ent in

uction in

English all

Theme

BILITERACY UNIT FRAMEWORK (BUF)

Content Area and Content **Big Idea(s)**
Language Arts **Big Ideas**

Standards

- Content Area Standards
- English Language Arts Standards
- Spanish Language Arts Standards
- English Language Development (Proficiency) Standards
- Spanish Language Development (Proficiency) Standards

Content Area Targets
Language Targets

Summative Assessment

Building Oracy and Background Knowledge

- Interactive, hands-on activities
- Vocabulary Development

Reading Comprehension

- Guided Reading
- Read aloud

Writing

- Guided Writing
- Writers' Workshop

Word Study and Fluency

- Decoding
- Phonics

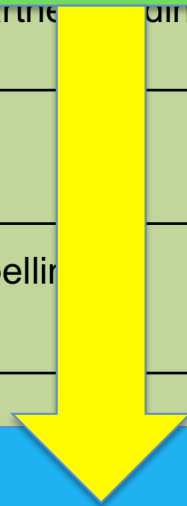
Summative Assessment

Bridge

- Metalinguistic Skills

Extension Lesson or Activity

Spanish



English

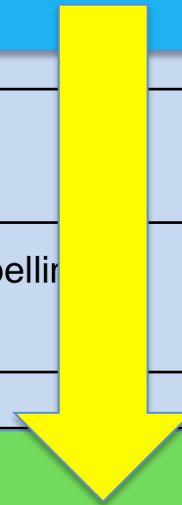
Formative Assessment

Theme		Content Area and Content Big Idea(s) Language Arts Big Ideas
Standards: • Content Area Standards • English Language Arts Standards • Spanish Language Arts Standards • English Language Development (Proficiency) Standards • Spanish Language Development (Proficiency) Standards		Content Area Targets Language Targets Summative Assessment
Building Oracy and Background Knowledge • Interactive, hands-on activity • Vocabulary Development		Formative Assessment
Reading Comprehension • Guided Reading • Read aloud		
Writing • Guided Writing • Writers' Workshop		
Word Study and Fluency • Decoding • Phonics		
Summative Assessment		
Bridge • Metalinguistic Skills		
Extension Lesson or Activity		

English

Spanish

English



Spanish

How do we implement a Multilingual Perspective: Use The Biliteracy Unit Framework (BUF)



Theme Standards: • Content Area Standards • English Language Arts Standards • Spanish Language Arts Standards • English Language Development (Proficiency) Standards • Spanish Language Development (Proficiency) Standards	Content Area and Content Big Idea(s) Language Arts Big Ideas Content Area Targets Language Targets Summative Assessment	
Building Oracy and Background Knowledge • Interactive, hands-on activity • Vocabulary Development	English  Spanish Formative Assessment	
Reading Comprehension • Guided Reading • Read aloud		
Writing • Guided Writing • Writers' Workshop		
Word Study and Fluency • Decoding • Phonics		
Summative Assessment		
Bridge • Metalinguistic Skills		
Extension Lesson or Activity		

The Biliteracy Unit Framework

- Plans biliteracy at the instructional and curricular level
- Reflects the research on second language acquisition and best practices for literacy
- Can be adjusted to include different types of resources (Calkins, Estrellita, etc.) fitting those resources into biliteracy instead of trying to fit biliteracy into the use of those resources
- You experienced a BUF Tuesday afternoon



BILITERACY UNIT FRAMEWORK (BUF)

Standards:

- Content Area Standards
- English Language Arts Standards
- Spanish Language Arts Standards
- English Language Development (Proficiency) Standards
- Spanish Language Development (Proficiency) Standards

Content Area and Content Big Idea(s)
Language Arts Big Ideas

Content Area Targets
Language Targets

Summative Assessment

Building Oracy and Background Knowledge

- Interactive, hands-on activity
- Vocabulary Development

Reading Comprehension

- Guided Reading
- Read aloud
- Readers' Workshop
- Partner reading

Writing

- Guided Writing
- Writers' Workshop

Word Study and Fluency

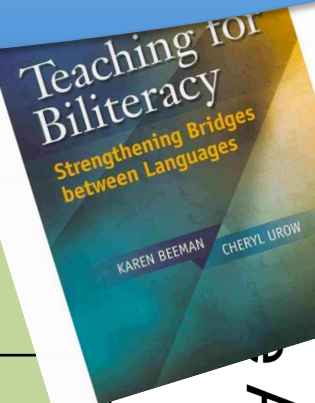
- Decoding
- Phonics
- Spelling

Summative Assessment

Bridge

- Metalinguistic Skills

Extension Lesson or Activity



PAGES 16 AND 17

Assessment

The BUF Triangle

- Standards
- Big Ideas
- Learning Targets

**Summative
Assessment**

Theme		Content Area and Content Big Idea(s)
Standards: • Content Area Standards • English Language Arts Standards • Spanish Language Arts Standards • English Language Development (Proficiency) Standards • Spanish Language Development (Proficiency) Standards		Language Arts Big Ideas
		Content Area Targets
		Language Targets
		Summative Assessment
Building Oracy and Background Knowledge • Interactive, hands-on activity • Vocabulary Development		
Reading Comprehension • Guided Reading • Read aloud		• Readers' Workshop
		• Partner reading
Writing • Guided Writing • Writers' Workshop		
Word Study and Fluency • Decoding • Phonics		• Spelling
Summative Assessment		
Bridge • Metalinguistic Skills		
Extension Lesson or Activity		

Formative Assessment



Big Ideas



Standards – Big Ideas - Summative Assessment

- In order to create a BUF, we must know what we are teaching .
- What we are teaching comes from standards and from big ideas.



OPEN SORT

- Open Sort
 - Sort the statements in any way that makes sense to you.
 - Be prepared to share.



CLOSED SORT

- Pair the content big idea with its matching literacy big idea.
- Then, select big ideas that match your grade level standards.



The Big Idea

- Is grounded in State and National Academic Standards
- Comes from the work of Wiggins and McTighe, *Understanding by Design*
- “I want my students to understand that...” and “For example, ...”
- Is also known as an essential understanding.

The Big Idea

Beginning with the Big Idea moves lesson planning away from activity based planning to concept based planning, and facilitates meeting the goals of the Common Core Standards.

Big Ideas

When serving a wide range of learners – as is typical in a bilingual setting – big ideas provide a common cognitive focus for all learners, even when **differentiated tasks** are required for diverse students to learn those ideas and to demonstrate their learning.

Big Ideas

Yes

Plants and animals are interdependent.

People form communities to help them meet common needs.

Geography, climate and the topography of a region influence the life of a community.

No

Bees pollinate flowers as they collect nectar to make honey.

The Pueblo Indians lived in houses made of adobe.

Big Ideas

Yes

Authors choose a genre according to the message they want to send.

People form communities to help them meet common needs.

Geography, climate and the topography of a region influence the life of a community.

No

Poetry

Egyptians constructed pyramids and mummified their dead.

To be a big idea...

- The statement must have more than two examples.
- It must be an enduring understanding, NOT a DETAIL.
- It must be able to complete the sentence prompt, “I want my students to understand **that...**”

Is it a big idea?

...Genre.



Is it a big idea?

...Genres come in many formats with specific elements.



Is it a big idea?

...how to
classify
animals.



...Scientists classify animals according to their physical characteristics and adaptations to their environment. These classifications include: mammals, reptiles, fish, amphibians, insects, and birds.



Is it a big idea?

...immigrants
face many
challenges as
they adapt to
a new
environment.



Is it a big idea?

...text themes.



Is it a big idea?

...Writers communicate a message , moral, or theme when they write a poem or story.



Is it a big idea?

...fractions,
percentages,
and
decimals.



Is it a big idea?

...fractions, decimals and percentages are all ways of expressing the relationship of a part to the whole.



Big Ideas

Concept A

Authors choose language and structures in order to create images and convey their message.

Literary texts have specific structures that include a beginning, middle, and an end..

Readers use information from a text and their own experiences in order to draw conclusions and make inferences.

Concept B

Pushes and pulls can have different strengths and directions.

Two dimensional shapes have perimeter and area, and there is a specific way to calculate each.

The U.S. Civil War, like all wars, had many causes.

Big Ideas

Concept A

When reading informational texts, it is important to determine the meaning of general academic and domain specific words in order to write explanatory texts. .

When reading informative texts it is important to identify similarities in and differences between two texts on the same topic in order to write an opinion.

When reading literary texts, it is important to describe how a narrator's point of view influences how events are described in order to write a historical fiction narrative.

Concept B

Sound can make matter vibrate, and vibrating matter can make sound.

We all have families. Our families have some thing in common and also have differences.

All living things have common needs, and those needs are met within their habitats.

Big Ideas

Reading and Writing

When reading informational texts, it is important to determine the meaning of general academic and domain specific words in order to write explanatory texts. .

When reading informative texts it is important to identify similarities in and differences between two texts on the same topic in order to write an opinion.

When reading literary texts, it is important to describe how a narrator's point of view influences how events are described in order to write a historical fiction narrative.

Science/SS/Math

Sound can make matter vibrate, and vibrating matter can make sound.

We all have families. Our families have some thing in common and also have differences.

All living things have common needs, and those needs are met within their habitats.

Theme	BILITERACY UNIT FRAMEWORK (BUF)		Content Area and Content Big Idea(s) Language Arts Big Ideas
Standards: - Content Area Standards - English Language - Spanish Language - English Language - Spanish Language	NON-NEGOTIABLE: BILITERACY UNITS ARE ANCHORED IN BIG IDEAS THAT ARE STANDARDS BASED. ALL BILITERACY UNITS HAVE A LANGUAGE ARTS BIG IDEA(S) AND MOST OFTEN A CONTENT AREA BIG IDEA.		
Building Oracy and Background Knowledge - Interactive, hands-on - Vocabulary Development			
Reading Comprehension - Guided Reading - Read aloud	- Readers' Workshop - Partner reading		
Writing - Guided Writing - Writers' Workshop			
Word Study and Fluency - Decoding - Phonics	Spelling		
Summative Assessment			
Bridge Metalinguistic Skills			
Extension Lesson or Activity			

Formative Assessment

Theme	BILITERACY UNIT FRAMEWORK (BUF)	Content Area and Content Big Idea(s) Language Arts Big Ideas
Standards: Content Area Standards		
E	NON-NEGOTIABLE 1: BILITERACY UNITS ARE ANCHORED IN BIG IDEAS THAT ARE STANDARDS BASED.	
F	ALL BILITERACY UNITS HAVE A LANGUAGE ARTS BIG IDEA(S) AND MOST OFTEN A CONTENT AREA BIG IDEA.	
Read aloud		
Writing		
W	NON-NEGOTIABLE 2: ALL BILITERACY UNITS ARE FOCUSED ON MEANINGFUL CONTENT. FOR THAT REASON, LANGUAGE ARTS IS INTEGRATED WITH CONTENT AREA STANDARDS.	
Summative Assessment		
Bridge Metalinguistic Skills		
Extension Lesson or Activity		

Formative Assessment

What practices support biliteracy (instruction and assessment)?

Biliteracy Units are anchored in big ideas
(essential understandings) that come
from **Standards**



THE CENTER

The BUF Triangle

- Standards
- Big Ideas
- Learning Targets

**Summative
Assessment**

Theme	Content Area and Content Big Idea(s)	Formative Assessment
Standards: • Content Area Standards • English Language Arts Standards • Spanish Language Arts Standards • English Language Development (Proficiency) Standards • Spanish Language Development (Proficiency) Standards	Content Area Targets Language Targets	
Building Oracy and Background Knowledge • Interactive, hands-on activity • Vocabulary Development	Summative Assessment	
Reading Comprehension • Guided Reading • Read aloud	• Readers' Workshop • Partner reading	
Writing • Guided Writing • Writers' Workshop		
Word Study and Fluency • Decoding • Phonics	• Spelling	
Summative Assessment		
Bridge • Metalinguistic Skills		
Extension Lesson or Activity		



Building Oracy and Background Knowledge



Effective Strategies for Teaching for Biliteracy

Strategies for oracy development: (In Chapter 6)

Oracy Strategy	Page, <i>Teaching for Biliteracy</i>	Notes
TPR (Total Physical Support) ART Adapted Readers' Theater	p. 81	
Fishbowl	p. 82	
Word/Picture Sort	p. 83	
Sentence prompts	p. 83; 92	
Concept Attainment	p. 52-56; 81-82	

Theme		Content Big Idea(s)	
Standards:		Biliteracy Unit Framework (BUF) Pages 16 and 17 – CHAPTER 4	
- Content Area Standards - English Language Arts Standards - Spanish Language Arts Standards - English Language Development (Proficiency) Standards - Spanish Language Development (Proficiency) Standards		Content Area Targets	Language Targets
Building Oracy and Background Knowledge		Assessment	
- Interactive, hands-on activity - Vocabulary Development			
Reading Comprehension		Workshop	
- Guided Reading - Read aloud		Partner reading	
Writing			
- Guided Writing - Writers' Workshop			
Word Study and Fluency		Spelling	
- Decoding - Phonics			
Summative Assessment			
Bridge			
Metalinguistic Skills			
Extension Lesson or Activity			

Formative Assessment

Resources

Instructional Strategies Glossary

Teaching for Biliteracy is a flexible framework that takes advantage of a wide range of biliteracy strategies in order to support language, content, and literacy development in two languages. Click [here](#) for a list of biliteracy strategies ([Biliteracy Strategies Description-Beeman and Urow](#)).

General Teaching Resources

Graphic Organizers / Ayudas Gráficas

This website provides a variety of graphic organizers in Spanish. Graphic organizers are powerful tools that help students visually organize and classify information. The documents on this site can be downloaded as PDF files, and you can print and copy them freely for classroom use.

Resources about Spanish for Teachers

Instituto Cervantes

This non-profit organization offers Spanish classes for adults who want to learn Spanish. Classes are offered at different levels, from beginning to advanced, and the institute also offers special classes targeted to specific populations (including Spanish

OTHER LINKS

[Book Study Guides](#)[Research Articles](#)[Cognates](#)[Teacher Made Resources](#)[Handouts](#)

Video Watching Roles

A: Look for teacher language use

B: Look for student language use

C: Identify visual, graphic, and interactive supports



To see the video

- Go to
- www.teachingforbiliteryacy/videos/spanish

Standards and Big Ideas are the focus for building Oracy and Background Development



Reading and Writing in a Biliteracy Context



Spanish and English are different
therefore, they need to be taught
differently.

Let's explore what this means for literacy
development at the word level (pages
118-119).

Spanish and English are governed by distinct linguistic rules and cultural norms.

- **Spanish** and **English** are distinct at the discourse level
- **Spanish** and **English** are distinct at the word level

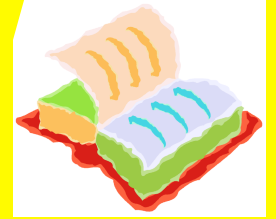
Spanish and **English** are distinct at the discourse level

English



Romance





Which discourse pattern?

La clorofila – que es una sustancia orgánica – capta la energía solar (luz), la luz provoca la ruptura de la molécula de agua, es decir se rompe el enlace químico que une el hidrógeno con el oxígeno.

Chlorophyll is the molecule that absorbs sunlight and uses its energy to synthesize carbohydrates from CO₂ and water.

Which discourse pattern? #1

- El granero era muy grande. También era muy viejo. Olía a heno e a estiércol. Olía al sudor de caballos fatigados y al maravilloso aliento dulzor de las pacientes vacas. Era un olor que daba paz, como si nada malo pudiera volver a suceder en el mundo. Olía a grano y al cuero de arneses y a la grasa de los ejes de los carros y a la goma de las botas. Y siempre que le daban a un gato una cabeza de pescado, todo el granero olía a pescado.

Which discourse pattern? #2

- Era bella, elástica, con una piel tierna del color de pan y los ojos de almendras verdes, y tenía el cabello liso y negro y largo hasta la espalda, y una aura de antigüedad que lo mismo podía ser de Indonesia que de los Angeles. Estaba vestida con un gusto sutil: chaqueta de lince, blusa de seda natural con flores muy tenues, pantalones de lino crudo, y unos zapatos lineales del color de la buganvillas.

Which discourse pattern?

- El granero era muy grande. También era muy viejo. Olía a heno e a estiércol. Olía al sudor de caballos fatigados y al maravilloso aliento dulzor de las pacientes vacas. Era un olor que daba paz, como si nada malo pudiera volver a suceder en el mundo. Olía a grano y al cuero de arneses y a la grasa de los ejes de los carros y a la goma de las botas. Y siempre que le daban a un gato una cabeza de pescado, todo el granero olía a pescado.

Spanish and English are governed by distinct linguistic rules and cultural norms.

- **Spanish** and **English** are distinct at the discourse level
- **Spanish** and **English** are distinct at the word level

Word Study



Word Study Key Points

- Students learn discrete skills best by using words, sentences, and paragraphs they already understand.
- The explicit teaching of discrete word study skills (phonics, spelling, grammar) should come only after comprehension has been established.
- Student writing provides one of the best sources to determine what word-study skills to teach to developing bilinguals.
- The strategies used to teach word study and fluency should match how the language works. Fluency reflects comprehension.

Spanish/ English Sort

- Sort the descriptors by language
- Then, talk about the implications

SPANISH SPANISH		English
	Vowels and consonants	
	Alphabet and initial sound	
	Accents	
	Rhyming and Word Families	
	Syllables	



Answers... on the website

Métodos auténticos (E and S)

El español y el inglés responden a una serie de reglas lingüísticas que son distintas

Cheryl Urow Cheryl@teachingforbilitery.com

Karen Beeman Karen@teachingforbilitery.com

Español	Componente de la lectoescritura	Inglés
Se enseña a leer y escribir en español comenzando con las vocales y luego juntándolas con las consonantes para formar sílabas. En la escritura inicial los estudiantes primero escriben las vocales, por ser constantes y regulares, y luego las sílabas. Es imprescindible entender la diferencia entre las vocales fuertes (a-e-o) y las vocales débiles (i-u) para poder dividir palabras por sílabas y saber como usar las reglas de acentuación y de ortografía.	Las vocales y las consonantes	Se enseña la lectoescritura en inglés por medio del nombre y el sonido de cada letra. En la escritura inicial los estudiantes primero escriben las consonantes porque son constantes y más regulares que las vocales.
No se enseña el nombre de las letras en español sino que se enfatizan los sonidos de cada. Se aprende el nombre de cada letra solo después de que los estudiantes hayan aprendido sus sonidos y los saben usar para formar sílabas.	El abecedario y el sonido inicial	La destreza que mejor predice el éxito de la lectoescritura es el poder identificar la letra por su nombre y el sonido inicial de cada palabra. Es tan importante esta destreza que se enseña el nombre de cada letra y se le examina a los alumnos para saber si lo han aprendido.
El concepto del acento es sumamente importante en español ya que se basa en el conocimiento de la vocal fuerte y débil y las reglas de las divisiones de sílabas. Existen acentos ortográficos, prosódicos y diacríticos	La acentuación	El concepto del acento es fonológico, ayudando a identificar la diferencia entre palabras que son exactamente iguales (ímpor vs. Impórt).
El desarrollo de la conciencia fonética toma lugar por medio de la escritura, no como parte del lenguaje oral como sucede en inglés. La importancia de la rima para el español reside en la raíz de la palabra no en su parte inicial como en inglés. Se enseña por medio de las familias de palabras tales como	La rima y las familias de palabras	La destreza de <i>onset and rime</i> (c-at; f-at; s-at) es crucial para poder decodificar en inglés ya que le provee al estudiante la correspondencia entre sonido y letra que requiere el inglés.

Reflection Questions

- What are the implications for:
 - Instruction
 - Assessment
 - Collaboration among Spanish and English teacher
 - Unit Design
 - Use of Standards
 - Communication with parents
 - Chinese and English



Spanish and English are governed by distinct linguistic rules and cultural norms.

Spanish

- Shallow orthography
- Regular vowels
- Letter sounds are more important than letter names.

English

- Deep orthography
- Irregular vowels
- Letter names are so important that they are tested.

Spanish and English are governed by distinct linguistic rules and cultural norms.

Spanish word walls

- Tricky letters
(*letras tramosas*)
- Syllable

English word walls

- High frequency and/or sight words.
- Organized by initial sound.
- Rhyming word families:
 - bat, sat, cat, rat

La letra
mayúscula.

K a r e n

El renglón que se
salta.

D í a

d e

El renglón

l o s

m u e r t o s

La sangría

Q u e r e m o s

La letra
minúscula.

a p r e n d e r a

Se deja un
cuadrito
entre las
palabras.

h a c e r

l a s

El punto final

c a l a v e r a s .



El dictado

Elaborado por Cheryl Urow y Karen Beeman, y adaptado del trabajo de
Kathy Escamilla y el grupo de Literacy Squared

El dictado es una estrategia que se utiliza para trabajar los diferentes componentes del estudio de palabras. El enfoque del dictado varía según el grado y las necesidades de los estudiantes, pero por lo general se trabajan los siguientes elementos: fonética, ortografía, fluidez, puntuación, gramática, sintaxis, organización de ideas, vocabulario. A continuación encontrará unas sugerencias de los pasos a seguir para llevar a cabo el dictado en los grados primarios.

1. Luego de revisar la escritura de sus estudiantes, escoja una oración o más (vea las sugerencias a continuación) por medio de la cual desea enseñar o enfatizar algún aspecto del estudio de palabras. El dictado debe surgir de un contexto comprensible conocido por los estudiantes. Ellos deben conocer todas las palabras del dictado.

Sugerencias en cuanto a la cantidad de oraciones:

Kínder: Unas palabras claves o una oración sencilla

Segundo: Dos oraciones

Primero: Una oración sencilla o compleja

Tercero en adelante: De tres oraciones o párrafos sencillos hasta varios párrafos cortos.

2. Utilizar el mismo dictado durante toda la semana, trabajando **diferentes** aspectos de estudio de palabras y fluidez. Lo que sigue son ejemplos. Las actividades posibles con el dictado son muchas y son muy diversas. La clave es enfatizar lo que sus estudiantes están listos por aprender.

Spanish and English are different
therefore, they need to be taught
differently.

Let's explore what this means for literacy
development at the word level (pages
118-119).

English

- English is opaque.
- The sound symbol relationship in English is loose: it is irregular and inconsistent.
- There are 26 letters that produce between 40 and 56 phonemes. There are 5 vowels that produce 15 sounds.

Spanish

- Spanish is transparent.
- The sound symbol relationship in Spanish is tight: it is regular and consistent.
- There are 27 letters that produce 26 phonemes. There are 5 vowels that produce 5 sounds.

English

Spanish

- English is opaque.

- The sound symbol relationship is not local and inconsistent.

- There are 40-56 phonemes. There are 5 vowels that produce 15 sounds.

- Spanish is transparent.

- The sound symbol relationship is local and consistent.

- There are 27 letters that produce 26 phonemes. There are 5 vowels that produce 5 sounds.

Therefore, early literacy strategies and word walls in English...

English word walls

- High frequency words.
- Organized by initial sound.
- Rhyming word families:
 - bat, sat, cat, rat

Spanish word walls

- Challenging words, with *letras tramosas*
- Organized by syllable or *letra tramosa*

Samples: Spanish Literacy Charts



Comunida

Me

mama mapa

marley

masa mamá got

Ma

matemáticas

mascara

madre

Marz

May

Ma J

Maestra

Mahalia

mesa

memo

Me

misael

camila

camino

Mi

mis

MIMI

mono

Mo

memo

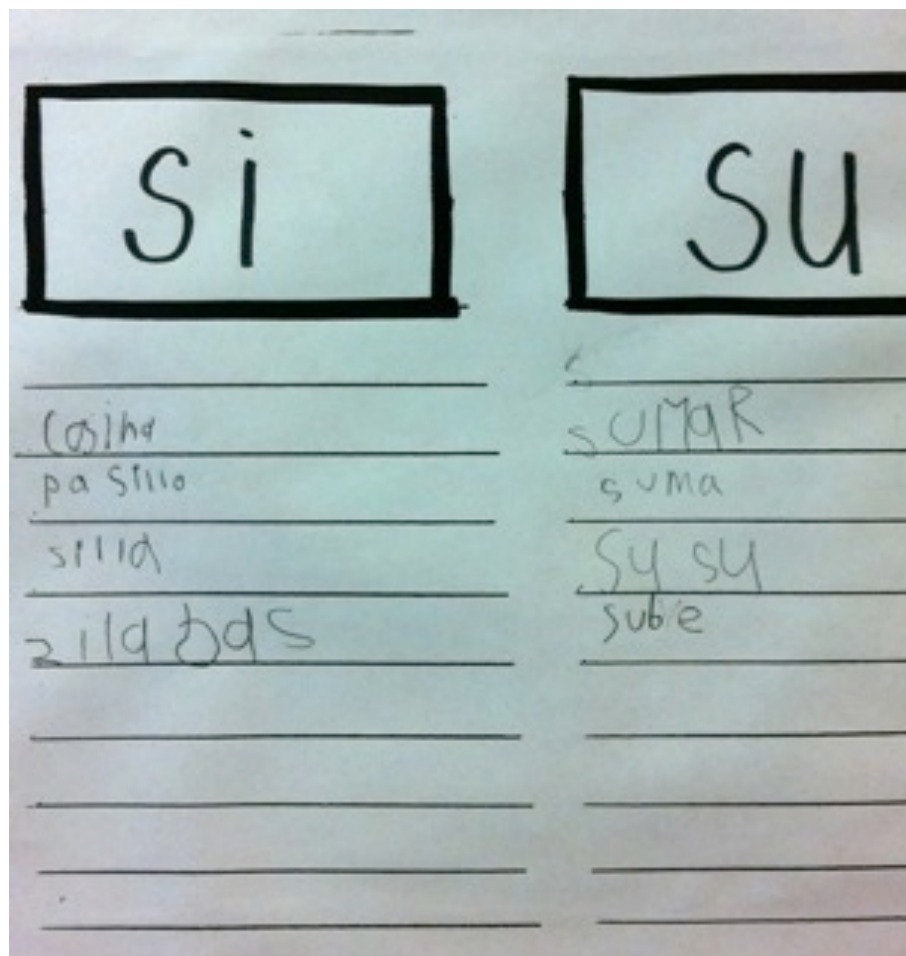
mucho

musica

Mu

Comunidad

Sílabas



ma me mi mo mu

nano



mamá



maestra



martes

mago



mo

maceta



macarrón



manejar



mar



mariposa



mariguita



martillo



maleta



mermelada



merengu



menú



mesa



mecer



Metra



medusa



medalla



mesero



melón



medir



mecabota



mecánico



medicina



meta



Mexico



Minnie



Mickey



Michoacana



mina



minero



microbios



microfono



miércoles

mira

microondas



moto



muchila



molino



moretón



montaña



monedas



monedero



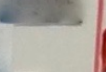
monstruo



morado



mojado



Monsilabo



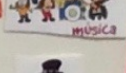
muñeca



música



muñeco



de nieve



mula



Mulán



mujeres



muletas



mucho



mar

marzo



marte



martes

Lunes
martes
miércoles

Martha



marmota



martillo



marcador



margarita



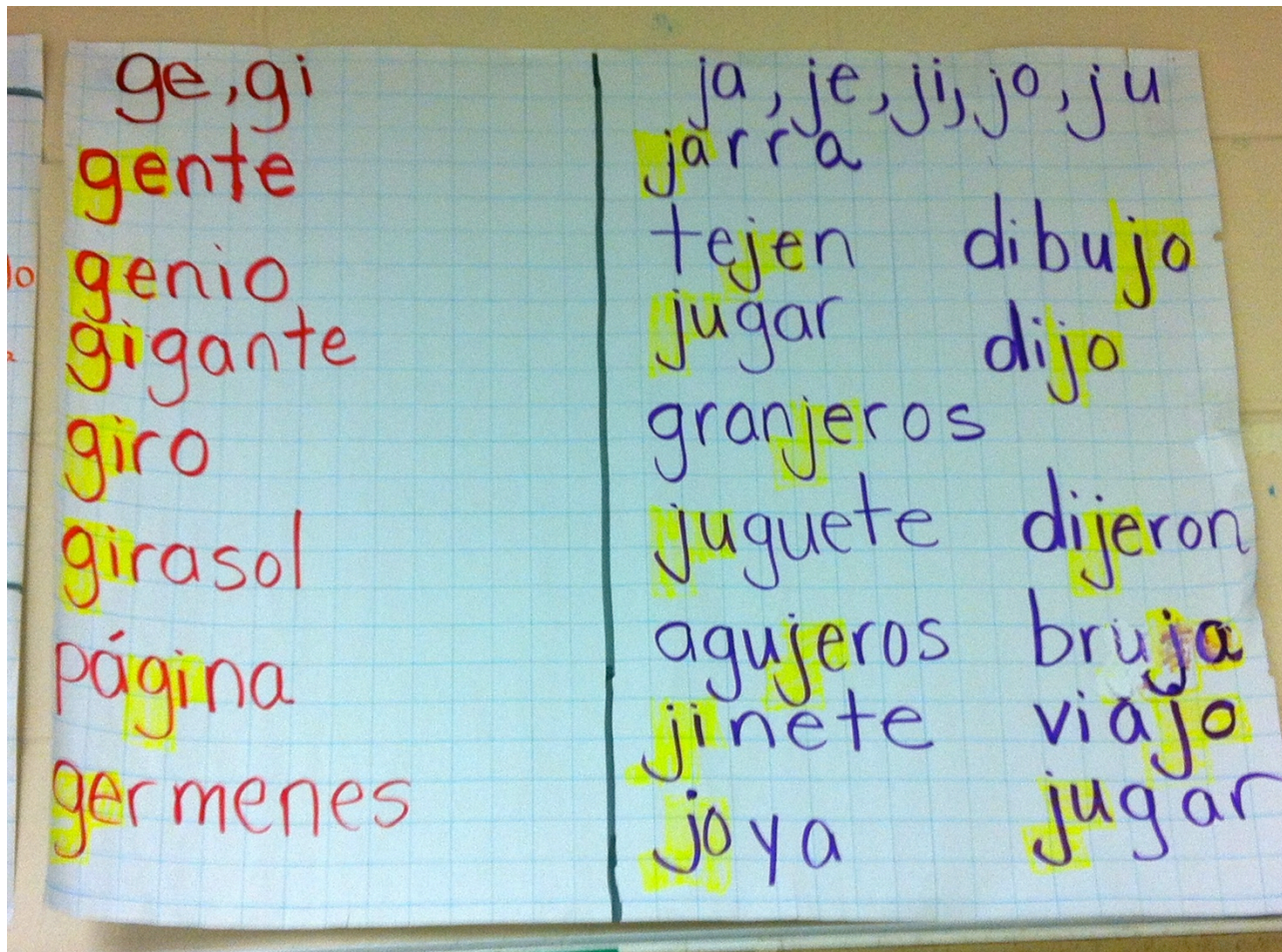
Martina



Martinez



Sílabas



¿Tienes la sílaba **va** en tu nombre?

Si

No

Vanessa

Jazmin Lilysarai

Victor Aolany

Emily

Justin

Rigoberto Gabriela

Christopher

Margarita

Joselyn

Daisy

Joel

Daniela

Vanessa

Evangelina

El ambiente es el

10-2-2015

lugar donde la
historia ocurre.

La selva tropical es *
húmeda y llena de
árboles.

La h muda



La “b” y la “v”



Las letras tramosas – la “c de cine”



C (cine)

S (sonido)

Z (zapato)

Consecuencia

decisión

hacer

Sinceramente

Caperucita

ciudad

ciudadano

reciclaje

Científicos

Contrastar

recicla

proceso

piso

peso

sopa

Consecuencia

decisión

resolver

Sinceramente

Segundo

soberanía

Sistema

ecosystem

escalafón

Serpentean

asado

Usaria

Ramba

lombriz

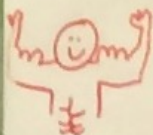
empesar

cofteza

Zancuda

Spanish Anchor Char
Or Word Walls
p.123 and 124

C (casa)



cosas

recojer

con

compartir

comunidad

pico

Consecuencia función. que

Cuando

clafila

Caperucita

reciclar

contien en

Contrastar

comparar

intercambio

Ficción

ecosistema

No Ficción

most con

de pinto

carbajos

Q (queso)

¿Qué?

¿Quién?

Querido

parque

quemar

A House Is a House
for Me

Winking,
blinking.

Vv (vaca)

resolver
Vista

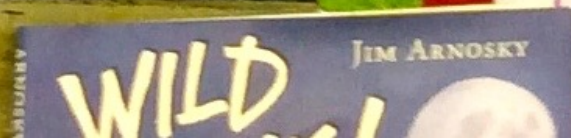
valiente
sobrevivir
sombra
sirve
llevar
savia

Bb (burro)

buenos
debemos
problema
libertad
Ruby albura
hábitat

Sobrevivir
intercambio
10/1/50

ambiente
árbol
bosques



h (muda)

hay

el hemisferio

la hibernación

hecho

Acento(í) Tildes(ñ)

béisbol
después

Diéresis (ü)

Hh (muda)

hoy hunde
hermana
hermano
haz
hasta
hice

Los artículos

la

el

La escuela
La casa

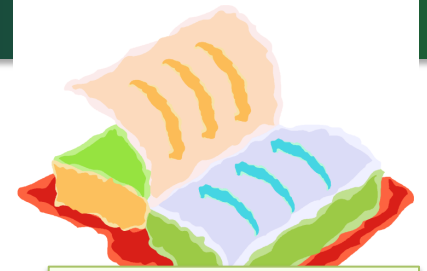
los

Sample:

Word Study in Spanish



Mi nombre



Page 120

Nombre corto	Nombre largo
Flor	Ricardo
Alma	Kimberlee
Jill	Eulalia
Magda	María (Elena)
Mario	Eliana
Lucy	Isaura

Las vocales

3 son fuertes:

A E O

Beata

2 son débiles:

I U

La vocal débil siempre va
de la mano de la fuerte,
excepto cuando se acentúa.

María

Mario

Eduardo



Cortos

Karen

Karia

José

AXEL

Mia

Ale *

Erick

Largo

Epi

Saraí

^u
L^uERHA

Vahpso

SOPHIA
MARIA

Cortos

Karen

Mario

Glady

~~Eopl~~

DANIEL

Daniel

Isaac

Mindy

Jess

Kevin

EQUA

AlexH

AlexB

Jazmin

Largos

Cristina

Christopher

Maria

Stephanie

Marisol

Las sílabas

M + A = MA

M + E = ME

M + I = MI

M + O = MO

M + U = MU

Ma

Me

Mi

Mo

Mu

Cama

mamá

mapa

hermano

Mesa

Come

Mira

Camino

Memo

Moto

Música

Pasos a seguir

Los sonidos de las vocales (fuertes y débiles)



Los sonidos de las consonantes



Segmentación silábica:

Sílabas abiertas

El diptongo



Sílabas cerradas

Las sílabas
inversas

El triptongo

Pasos a seguir

(Los estudiantes aprenden y aplican estas destrezas de manera variada. No es lo mismo para cada estudiante.)

Los sonidos de las vocales (fuertes y débiles)

Los sonidos de las consonantes

Segmentación silábica:

Sílabas abiertas (**p**apá; **m**amá)

Sílabas cerradas (**m**anzana; **comunidad**)

Sílabas inversas (**en**) – *puede repasarse después de las sílabas abiertas*

Grupos consonánticos (**g**rupa; **bl**anco; **pr**oblema)

El diptongo (**ci**udad; **ma-i**) El triptongo (Para**gua**y)



Rules matter in Spanish

- **Maria o María**
- **Sí (yes), Si (If)**
- **Pena or Peña (año)**
- **Más (many), mas (but)**
- **Papá, la papa, el Papa**
- **El guía (person)**
- **La guía (reference book)**

Nombres cortos y largos

Los cinco videos que forman parte de la serie titulada **Nombres cortos y largos** fueron grabados como parte de un adiestramiento pedagógico sobre el desarrollo de la lectoescritura bilingüe. Como tal, los participantes en los videos son todos adultos, envueltos en una lección demostrativa de un kinder o primer grado. Las conversaciones grabadas son en inglés porque no todos los educadores presentes hablaban y entendían el español.

La demostración se hizo para ilustrar cómo se puede enseñar la lectoescritura inicial en español. Algunos de los puntos claves que toca el video son:

- Los estudiantes deben entender el significado de las palabras y los textos usados para aprender las destrezas discretas.
- La enseñanza del estudio de palabras es más efectiva cuando se empieza con una palabra, para luego ir a sus partes. A la vez, se puede empezar con un texto para luego analizar las oraciones y las palabras que lo conforman.
- Se puede usar una serie de palabras conocidas, como los nombres de los estudiantes, para trabajar un número de destrezas varios días seguidos, o durante varios momentos durante el año escolar.
- El español responde a una serie de reglas lingüísticas y culturales que son diferentes al inglés. En este video, se muestra cómo enseñar las vocales fuertes (a-e-o) y las vocales débiles (i,u) y cómo este conocimiento influye en la segmentación silábica.

*English Version of **Nombres cortos y largos**:*

The following five videos that form this series illustrate how to teach several Spanish literacy skills using authentic methods that are student-centered. These videos were filmed as part of a workshop for teachers and administrators on biliteracy, and some of the educators present were bilingual and others were monolingual English speakers. Therefore, the modeling of methodology takes place in Spanish, but the discussion and reflection occur in English. For a more lengthy description of these strategies and activities, please click on the document below.

[VIDEOS _ English Explanation of Nombres Cortos y Largos](#)

Video 1: Introducción



Video 1: Introducción



Video 2: La segmentación silábica y la importancia del acento diacrítico



Video 3: Las vocales débiles y fuertes



Video 4: Un dictado con los nombres



**Series of 5 Videos
highlighting how to
use student names to
develop initial literacy
in Spanish using
Nombres cortos y
largos**

Unit Theme : All About Me

(I am unique)

Literacy Skill	Method/Context	Comments
Letter names	Oracy Using student names and modeling	Student names are determined by their families. We cannot change them.
Syllable segmentation	Oracy: Nombres cortos y largos Student names	Modeling is important; participation
Strong vowels and weak vowels	Student names	Each student must “get their name right”
Spacing, concept of word, syllable segmentation, letter sounds, strong and weak vowels	Dictado	Guidance is important to make sure. Lots of oracy development in Spanish will help students deepen their understanding of this skill.



El dictado

El video del dictado que se encuentra en esta página web se filmó en un primer grado bilingüe. Los estudiantes escribieron el texto con su maestra usando el LEA (*Language Experience Approach*). Por esta razón, todos los estudiantes entendían el significado de las palabras, lo cual es sumamente importante al hacer un dictado.

En el video, se muestra cómo usar el dictado para enseñar varias destrezas:

- La ortografía por medio de las letras tramosas (la "b" grande, o larga, y la "v" chica, o corta, por ejemplo)
- La puntuación (letra mayúscula y minúscula, punto)
- El concepto de palabra (circulando cada palabra)
- Las vocales débiles y las vocales fuertes
- La segmentación silábica
- La fluidez

Nótese que aunque en el video se trabajaron todas estas destrezas el mismo día para que se pudiera grabar el video, no es recomendable que se trabajen todas las destrezas el mismo día. Más bien, se recomienda el trabajar el dictado de 10 a 15 minutos diariamente, enfocándose en un área solamente, clausurando la semana con un dictado formal que es evaluado.



Para encontrar una descripción de cómo implementar el dictado haga clic aquí.

La letra
mayúscula.

K a r e n

El renglón que se
salta.

D í a

d e

El renglón

l o s

m u e r t o s

La sangría

Q u e r e m o s

La letra
minúscula.

a p r e n d e r a

Se deja un
cuadrito
entre las
palabras.

h a c e r l a s

c a l a v e r a s .

El punto final



El dictado

Elaborado por Cheryl Urow y Karen Beeman, y adaptado del trabajo de
Kathy Escamilla y el grupo de Literacy Squared

El dictado es una estrategia que se utiliza para trabajar los diferentes componentes del estudio de palabras. El enfoque del dictado varía según el grado y las necesidades de los estudiantes, pero por lo general se trabajan los siguientes elementos: fonética, ortografía, fluidez, puntuación, gramática, sintaxis, organización de ideas, vocabulario. A continuación encontrará unas sugerencias de los pasos a seguir para llevar a cabo el dictado en los grados primarios.

1. Luego de revisar la escritura de sus estudiantes, escoja una oración o más (vea las sugerencias a continuación) por medio de la cual desea enseñar o enfatizar algún aspecto del estudio de palabras. El dictado debe surgir de un contexto comprensible conocido por los estudiantes. Ellos deben conocer todas las palabras del dictado.

Sugerencias en cuanto a la cantidad de oraciones:

Kínder: Unas palabras claves o una oración sencilla

Segundo: Dos oraciones

Primero: Una oración sencilla o compleja

Tercero en adelante: De tres oraciones o párrafos sencillos hasta varios párrafos cortos.

2. Utilizar el mismo dictado durante toda la semana, trabajando **diferentes** aspectos de estudio de palabras y fluidez. Lo que sigue son ejemplos. Las actividades posibles con el dictado son muchas y son muy diversas. La clave es enfatizar lo que sus estudiantes están listos por aprender.

Muestra de un plan semanal:

lunes	martes	miércoles	jueves	viernes
Presentar el dictado. Los estudiantes escriben lo que dicta la maestra. Luego, la maestra lo escribe para que los estudiantes lo revisen.	Mini-lección sobre la puntuación y el subrayar títulos de libros usando el dictado del lunes.	Los estudiantes se dictan el dictado entre ellos, uno lo lee y el otro lo escribe. Si el dictado contiene más de una oración, la actividad puede hacerse como una “actividad entre dos” donde un estudiante tiene un texto que el otro no tiene, y sin ver el texto del otro, deben dictarse para elaborar el texto juntos.	Los estudiantes agregan más texto al dictado, sea en grupo o de manera individual.	Se dicta el trabajo como manera de evaluar a los estudiantes.
Ejemplo: <i>La mamá de Clara vino a leer el libro, <u>Tortillitas para Mamá.</u></i>	Trabajo de gramática.	Trabajo de fluidez y de ortografía.	Trabajo de escritura.	Evaluación de estudio de palabras.

Lenguaje técnico del dictado

Lenguaje técnico:

Papel cuadriculado: Papel que contiene cuadritos. Se les dice a los estudiantes que se escribe cada letra en cada cuadrito, y que cada elemento de la puntuación también tiene su cuadrito. Se deja un cuadrito entre cada palabra, y se cuentan 3 o 4 cuadritos para formar la sangría (véase la definición a continuación).

El renglón: La línea sobre la cual se escribe. Usualmente, se les dice a los estudiantes que se “saltan el renglón” (escriben sobre uno y se saltan el siguiente) para que se pueda leer más fácilmente lo que han escrito.

Sangría: el espacio que se deja entre el margen de la hoja en la primera oración para indicar que es un nuevo párrafo.

Punto y seguido: se coloca el punto al final de la oración, y se sigue escribiendo dentro del mismo párrafo.

Punto y aparte: se coloca el punto al final de la oración, y se termina el párrafo. Si el dictado sigue, los estudiantes aprenden que deben usar la sangría al iniciar la siguiente oración.

Punto final: se ha terminado el dictado

Los siguientes elementos de la puntuación se mencionan durante el dictado y se enseña y se enfatiza su uso como parte del proceso:

- La mayúscula
- La coma
- Punto y coma
- El acento en la ____

Cuando se mencionan los signos de exclamación e interrogación, y la indicación del uso del guión para marcar el diálogo, usualmente se usa la siguiente frase:

-Se abre el signo de _____; se cierra el signo de _____.

-Se abre el guión; se cierra el guión.

Cómo cambia el énfasis durante los años escolares

Grados PK-2:

Durante los dictados, la maestra narra oralmente cuándo se usan los elementos descritos anteriormente, y prepara mini-lecciones para enfatizar el uso de la puntuación y otros elementos gramaticales, de escritura y de destrezas fundamentales. El área de enfoque varía según el grado y las necesidades de los estudiantes.

Grados 3-12:

- De manera paulatina, al reconocer que los estudiantes entienden el uso de los elementos enseñados en K-2, la maestra ya no los menciona en voz alta durante el dictado; más bien, los estudiantes aprenden lo siguiente y ellos ya lo aplican sin que se les diga:
 - Siempre se empieza un párrafo con la sangría y se usa letra mayúscula y punto en cada oración.
 - Los estudiantes escuchan muy cuidadosamente las pausas que hace la maestra. Por ejemplo, si es una pausa breve, saben que se usa la coma. Si es una pausa medio breve, usan un punto y coma, y si la pausa es larga, usan un punto.
 - Los estudiantes ponen mucha atención al significado de las oraciones para decidir qué tipo de punto ponerle al final: por ejemplo, para diferenciar si es un punto y seguido o un punto y aparte. La maestra ya no lo indica de manera verbal, sino que los estudiantes lo tienen que inferir dentro del contexto y el significado de las oraciones.

Glossary: How Spanish Works

p. 155

- Skim through the pages and identify some of the rules about How Spanish Works.
- How can this resource be used and by whom?



Theme:

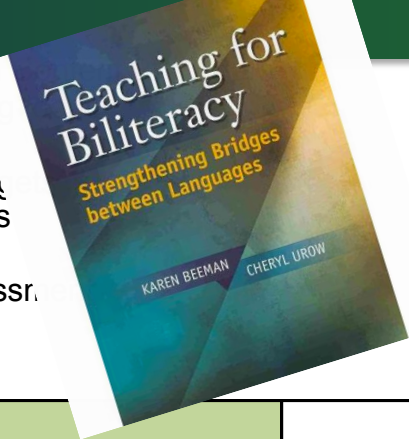
Standards: CHAPTERS 1-5; Especially Chapter 4

- Content Area Standards
- English Language Arts Standards
- Spanish Language Arts Standards
- English Language Development (Proficiency) Standards
- Spanish Language Development (Proficiency) Standards

Content Area and
Language Arts L

Content Area Target
Language Targets

Summative Assessment



Building Oracy and Background Knowledge CHAPTER 6

- Interactive, hands-on activity
- Vocabulary Development

Reading Comprehension CHAPTER 7

- Guided Reading
- Read aloud
- Readers' Workshop
- Partner reading

Writing CHAPTER 8

- Guided Writing
- Writers' Workshop

Word Study and Fluency CHAPTER 9

- Decoding
- Phonics
- Spelling

Summative Assessment

Bridge CHAPTER 10

- Metalinguistic Skills

Extension Lesson or Activity CHAPTER 10

Formative Assessment